

*Е.С.Батайкина (Республика Беларусь, Минск,
Белорусский государственный университет)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются вопросы использования сервисов онлайн-перевода, предпочитаемые в использовании онлайн-переводчики, причины их использования и необходимости использования сервисов онлайн-перевода в учебном процессе в учреждениях общего среднего образования.

Ключевые слова: сервисы онлайн-перевода; анкетирование; Reverso-Context онлайн-переводчик; Yandex-переводчик; Google-переводчик.

The article considers the use of online translation services, preferred in the use of online translators, the reasons for their usage and the need to use online translation services in the educational process in institutions of general secondary education.

Keywords: online translation services; questionnaire; Reverso-Context online-translator; Yandex-translator; Google-translator.

Развитие науки и техники в наше время немыслимо без обмена специальной информацией между людьми, говорящими на разных языках. Научно-технические работники, инженеры и другие специалисты в самых разнообразных сферах должны следить за всем новым, что появляется за рубежом в области науки и техники, по иностранным периодическим изданиям, специальной литературе. Но так как не все специалисты владеют иностранными языками, использование оригинальной литературы бывает затруднено. Поэтому онлайн-переводчики могут помочь в понимании на базовом уровне важных фактов и открытий науки [1, с. 5].

Системы онлайн-перевода работают достаточно просто: текст загружается или набирается в специальное поле, а в соседнем окне уже переведенный на иностранный язык вариант.

Использование онлайн-переводчиков имеет ряд преимуществ:

мгновенный перевод на любой язык;

достаточно простой и достоверный перевод простых предложений;

простота использования сервисов онлайн-перевода перед многотомными периодическими изданиями;

безвозмездность использования сервисов.

Однако у сервисов онлайн-перевода есть и недостатки:

частые ошибки, особенно в сложных предложениях или конструкциях;

непонимание стилистики текста;

необходимость доработки любого переведенного текста [2].

Задаваясь вопросом об использовании сервисов онлайн-перевода в школе, был сделан вывод, что этот вопрос детально не исследовался. В учреждениях общего среднего образования может действовать негласное правило, что пользоваться

сервисами онлайн-перевода не рекомендуется. В настоящее время грамматико-переводной метод обучения иностранному языку не является приоритетным, однако, без перевода незнакомых слов или конструкций невозможно общее понимание текста или устной речи.

Перевод всегда выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межкультурное общение людей. "Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка " [3, с. 95]

Понятие «учебный перевод» следует выделять из общего понятия "перевод". Учебный перевод – это перевод, используемый в учебном процессе как один из приемов обучения иностранному языку. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Это прием, который дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке. В основном учебный перевод используется в учебно-методических целях, например, в качестве средства семантизации иноязычного материала (лексических единиц, оборотов речи). Упражняясь в учебном переводе, учащиеся, постигают азы иностранного языка и техники перевода, приобретают новые знания об иностранном языке.

При обучении иностранным языкам учебный перевод помогает решать ряд задач:

- закрепление и систематизация знаний по иностранному языку в области грамматики, лексики, синтаксиса, стилистики;

- расширение языковой компетенции учащихся;

- формирование основных навыков и умений переводческой деятельности.

При изучении иностранного языка, особенно на начальном этапе, учащиеся в уме, так или иначе, производят сравнение единиц иностранного и родного языков, подбирают аналоги слов. Таким образом, исключив из обихода слово "перевод", невозможно без него обойтись. Перевести значит «передать средствами другого языка» [4, с. 500], следовательно, в общении, передавая свои мысли, возникающие на родном языке, мы, в конечном счете, занимаемся переводом. Грамотный перевод – свидетельство того, что человек понимает изучаемый язык, а его возможное неумение говорить на этом языке компенсируется практикой.

Было проведено анкетирование исследовательского характера среди учащихся и педагогов Государственного учреждения образования "Средняя школа № 8 г. Лиды имени В.Ф.Казакова" на предмет использования сервисов онлайн-перевода, предпочитаемых онлайн-переводчиков, причинах использования и необходимости использования таких сервисов в учебном процессе.

Было опрошено 50 респондентов: 13 педагогов и 37 учащихся.

Все опрошенные респонденты используют сервисы онлайн-перевода в повседневной жизни (рисунок 1).

Do you use online-translators in your life?

50 ответов

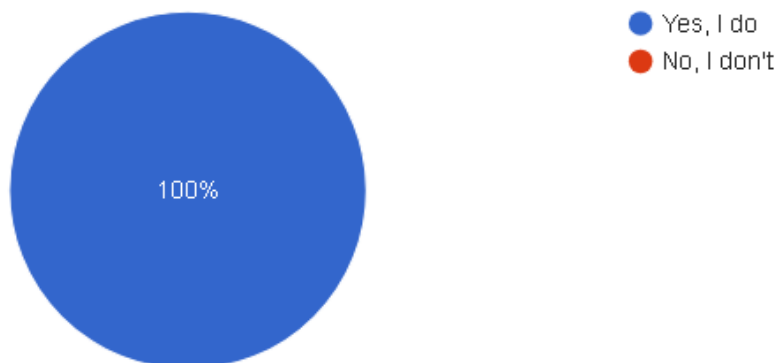


Рисунок 1 – "Вы используете онлайн-переводчики в жизни?"

Ни для кого не секрет, что сервисов онлайн-перевода существует огромное множество. 48 % опрошенных респондентов используют Google-переводчик, 24 % – Яндекс-переводчик, 18 % от опрошенного количества респондентов используют сервис Reverso-Context. Единичные случаи (2 % респондентов) использования иных сервисов онлайн-перевода (рисунок 2).

What kind of online-translator do you like most of all?

50 ответов

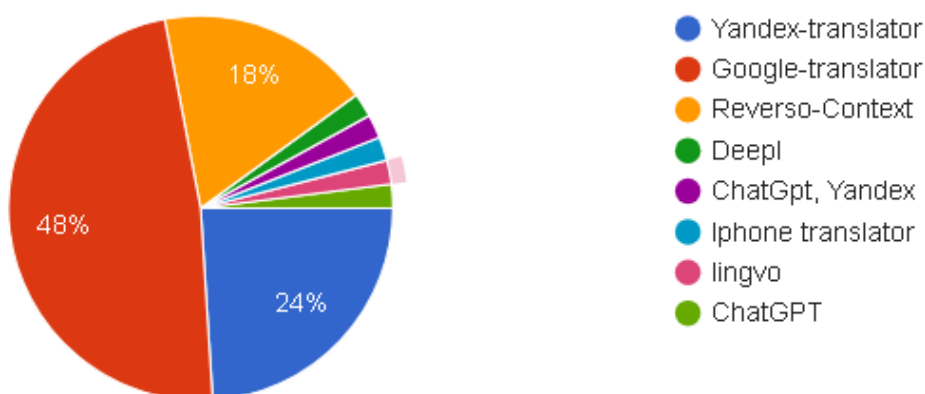


Рисунок 2 – "Какой тип онлайн-переводчика вам нравится больше всего?"

Интересен для изучения и вопрос относительно предпочитаемого сервиса онлайн-перевода. 53,8 % опрошенных преподавателей выбрали такой сервис онлайн-перевода, как Reverso-Context (рисунок 3.1). В то время как 54,1 % опрошенных учащихся (рисунок 3.2) назвали онлайн-переводчик Google более используемым. Интересен и тот факт, что только 5,4 % из числа учащихся выбрали онлайн-переводчик Reverso-Context предпочитаемым сервисом.

Какой тип онлайн-переводчика вы используете больше всего?

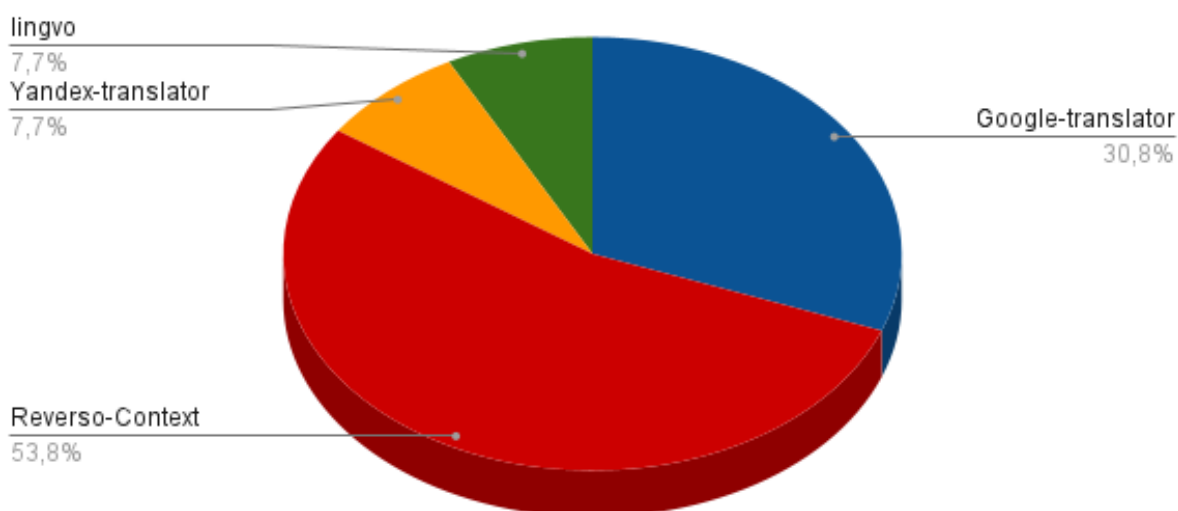


Рисунок 3.1 – "Какой тип онлайн-переводчика вы используете больше всего?" - преподаватели

Какой тип онлайн-переводчика вы используете больше всего?

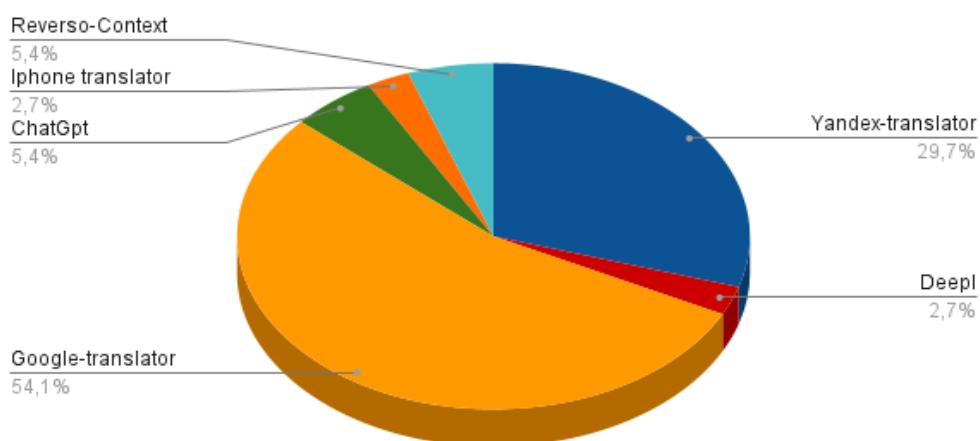


Рисунок 3.2. – "Какой тип онлайн-переводчика вы используете больше всего?" - учащиеся

Использование разных сервисов онлайн-перевода напрямую зависит от цели использования. Все использующие онлайн-переводчик Reverso-Context отмечают наличие большого количества примеров использования слова или выражения, что позволяет глубже понять значение переводимой лексической единицы (75 %). Была упомянута и возможность перевода больших объемов текстов без потери смысла аутентичного текста (16.7 %). К использованию данным сервисом 8,3 % респондентов привлекает интерфейс самого сервиса.

Использование сервиса онлайн-перевода Reverso-Context

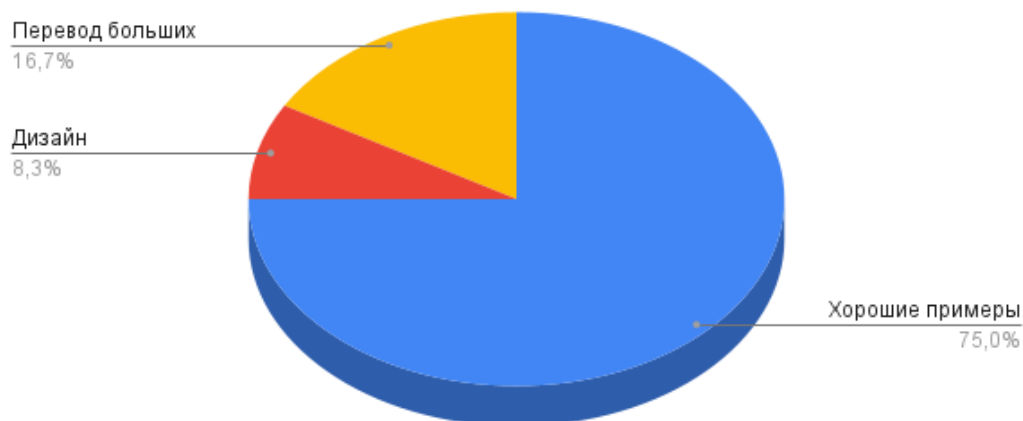


Рисунок 4.1 – Использование сервиса онлайн-перевода Reverso-Context среди учащихся и педагогов

Использующие Яндекс-переводчик респонденты (рисунок 4.1) говорят об удобстве и простоте использования данного сервиса. Также отмечено, что Яндекс-переводчик обладает достаточно привлекательным интерфейсом, что заставляет респондентов использовать именно этот сервис (25 %). Было отмечено, что Яндекс-переводчик может быть использован для перевода больших объемов текста (8,3 %).

Использование сервиса онлайн-перевода Yandex-translator

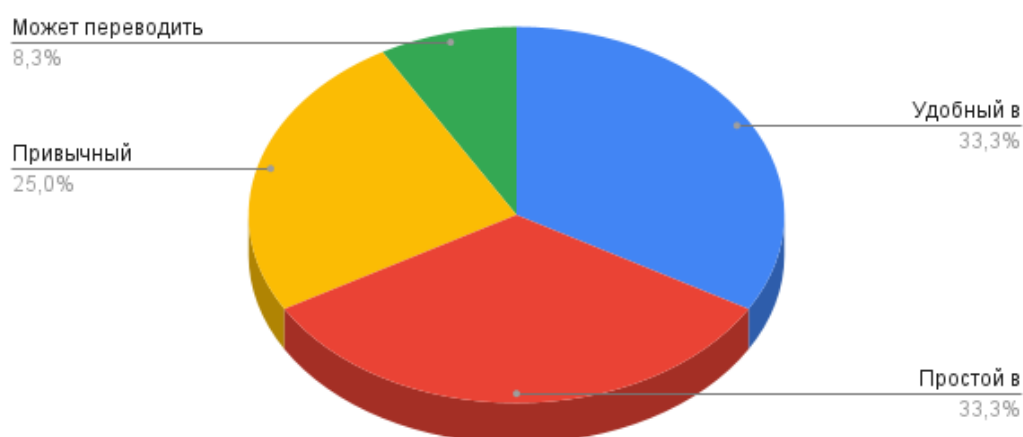


Рисунок 4.2. – Использование сервиса онлайн-перевода Yandex-translator среди учащихся и педагогов

Удивило и поразило разнообразием причин использование такого сервиса

онлайн-переводов, как Google-translator (рисунок 4.3). Ведущими респонденты назвали удобство в использовании и быстроту перевода текста или предложений (20,7 % и 17,2 %). 10,3 % отмечают, что сервис хорошо переводит тексты. Единичен случай перевода текста с использованием фотографии (3,4 %). Примечательно, что 6,9 % респондентов отмечают хороший дизайн онлайн-переводчика, простоту в использовании сервиса. Также, 6,9 % респондентов используют данный сервис для подготовки к домашнему заданию. Следует отметить, что есть и такие респонденты, которые используют сервис, но о причинах использования именно сервиса Google они не задумывались (13,8 %). Можно сделать предположение, что эта группа респондентов использует данный сервис на подсознательном уровне.

Использование сервиса онлайн-перевода Google-translator

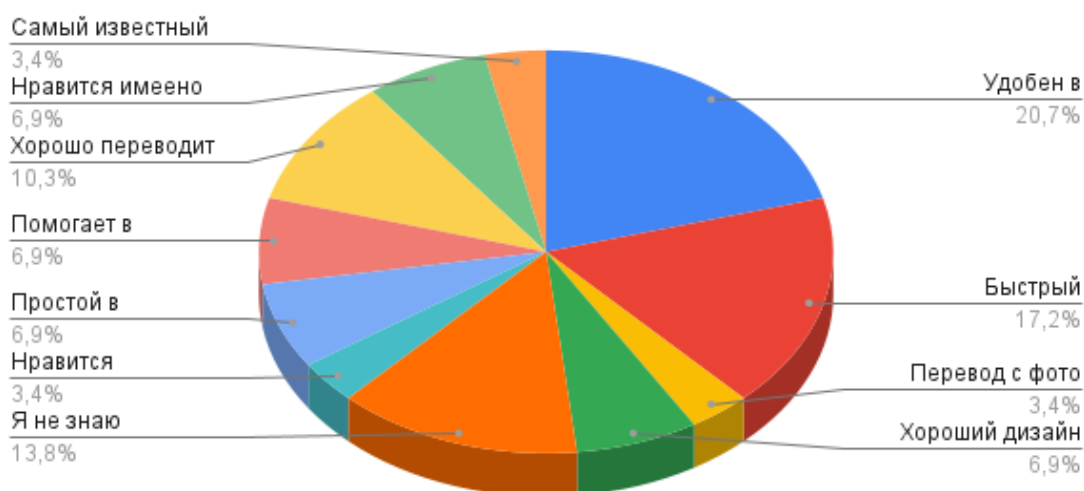


Рисунок 4.3 – Использование сервиса онлайн-перевода Google-translator среди учащихся и педагогов

Заключительный вопрос анкеты касался возможности использования сервисов онлайн-перевода в учреждениях общего среднего образования (рисунок 5.1). 36,4 % опрошенных педагогов и 75 % учащихся уверены, что использование онлайн-переводчиков может практиковаться в школах. 27,3 % из числа педагогов и 2,8 % из числа учащихся уверены, что использование сервисов онлайн-перевода возможно, но должно быть ограничено. Удивительно, что 2,8 % из числа учащихся полагают, что онлайн-переводчикам не место в школе. 5,6 % учащихся считают, что использование онлайн-переводчиков возможно в некоторых случаях (для более детального понимания текста или изучения употребления новых лексических единиц).

Должны ли использоваться сервисы онлайн-перевода в школе?

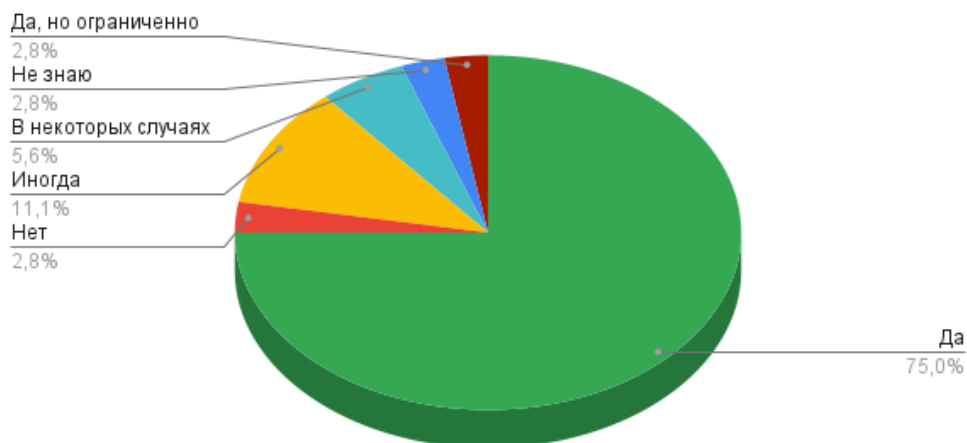


Рисунок 5.1 – "Должны ли использоваться сервисы онлайн-перевода в школе?" – учащиеся

Примечателен тот факт, что 9,1 % из числа опрошенных педагогов либо не задумывались над вопросом использования сервисов онлайн-перевода в школе, либо не могут выразить своего отношения к изучаемой проблеме (рисунок 5.2).

Должны ли использоваться сервисы онлайн-перевода в школе?

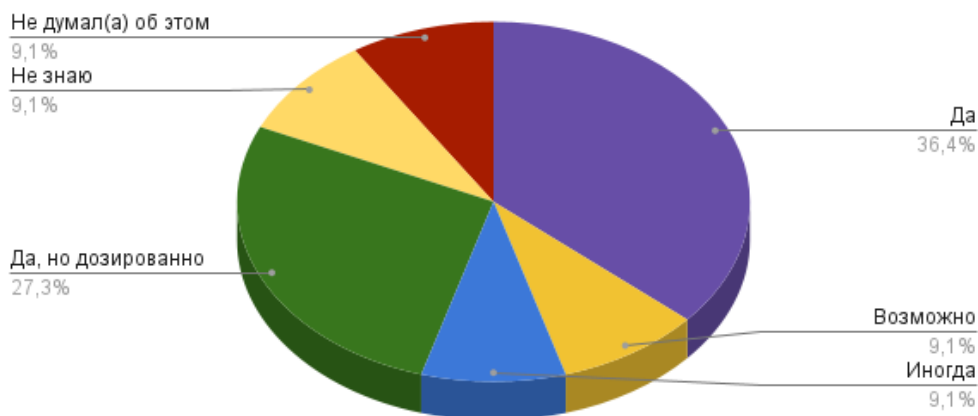


Рисунок 5.2 – "Должны ли использоваться сервисы онлайн-перевода в школе?" – педагоги

Проведенное исследование показало неоднозначное отношение, как педагогов, так и учащихся к проблеме использования сервисов онлайн-перевода в учреждениях общего среднего образования. Все респонденты признали факт использования онлайн-переводчиков. Однако указали разные причины использования сервисов онлайн-перевода. Спорным оказался вопрос использования онлайн-переводчиков в

учреждениях общего среднего образования.

Данный факт может свидетельствовать о том, что вопрос использования онлайн-переводчиков в учреждениях общего среднего образования требует дальнейшего изучения.

Литература

1. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе / Н.Д.Чебурашкин, Б.Е.Белицкий. – 3-е изд. – М.: «Просвещение», 1979.
2. Плюсы и минусы онлайн-переводчиков // [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.axisperevod.ru/blog/40-plyusy-i-minusy-onlajn-perevodchikov>. – Дата доступа: 02.02.2024.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы / А.В Федоров. – М. : «Высшая школа», 1983. – 303 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2007. – 994 с.